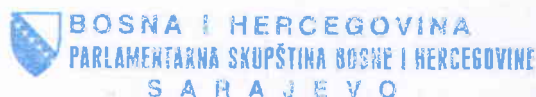




Broj: Su: 13/09
Sarajevo, 18.2.2009. godine



PRIMLJENO: 23.02.2009			
Organizaciona jedinica	Klasifikaciona oznaka	Redni broj	Broj priloga
01-50-1-15-45/09			

Parlamentarna skupština Bosne i Hercegovine
Predstavnički dom
Trg BiH 1
71000 Sarajevo
Bosna i Hercegovina

n/r predsjedavajućeg Predstavničkog doma
Beriza Belkića

PREDMET: Odgovor na akt, broj 01-50-1-15-45/09, od 4. februara 2009. godine.

Poštovani Belkić,

U vezi sa Vašim pismom, broj 01-50-1-15-45/09, od 4. februara 2009. godine, u kojem ste dostavili zastupničko pitanje zastupnika Milorada Živkovića koje glasi:

«Zato što nisam dobio odgovor gospodina Silajdžića, gdje je originalni dokument Dejtonskog sporazuma, moram da dam drugo potpitanje i zato postavljam pitanje predsjednici Ustavnog suda BiH. *S obzirom da je članom VI. Ustava BiH (primjerak koji imamo u našem Poslovniku) u stavu 3. je precizirano 'Ustavni sud će štiti ovaj Ustav' – molim da mi se dostavi odgovor na pitanje, na osnovu kojeg primjerka Ustava BiH, (navesti datum štampanja, izdavača, ovlaštenog prevodioca, te na osnovu koje odluke se baš ta jezička verzija stavlja u službenu upotrebu), sudije Ustavnog suda BiH donose odluke koje su konačne i obavezujuće?»*

dajem slijedeći odgovor:

Dopustite da podsjetim da je Ustav Bosne i Hercegovine aneks mirovnom sporazumu i to Aneks 4 Općeg mirovnog sporazuma za mir u Bosni i Hercegovini, potpisanog 14. decembra 1995. godine u Parizu, na bosanskom, hrvatskom, engleskom i srpskom jeziku i da je svaki tekst jednako autentičan.

R. Dž. Čauševića 6/III, 71000 Sarajevo

tel:
+387 33 251 226

fax:
+ 387 33 561 134

web:
www.ustavisud.ba

e-mail:
sud@ccbh.ba

Kada je riječ o pitanju na osnovu koje odluke se «baš ta jezička verzija stavlja u službenu upotrebu», vjerujem da je i uvaženom zastupniku, odnosno zamjeniku predsjedavajućeg Zastupničkog doma Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine, poznato da je Ured visokog predstavnika za Bosnu i Hercegovinu, u vrijeme kada je funkciju visokog predstavnika za BiH obnašao gospodin Karl Bildt, izdao posebnu publikaciju u kojoj je sadržan izvorni tekst Ustava Bosne i Hercegovine koji je dogovoren u Općem okvirnom sporazumu za mir za Bosnu i Hercegovinu na engleskom jeziku. Pored toga teksta, u istoj publikaciji objavljen je tekst Ustava Bosne i Hercegovine na bosanskom jeziku, hrvatskom jeziku i srpskom jeziku, koje nemaju oficijelni status, ali po mišljenju OHR-a predstavljaju dobre radne dokumente.

Nadalje, imajući u vidu činjenicu da je odredbom člana 5. Aneksa 10. Općeg okvirnog sporazuma za mir u Bosni i Hercegovini dogovoreno da je visoki predstavnik vrhovni autoritet na terenu glede tumačenja Općeg okvirnog sporazuma za mir u BiH u dijelu civilne provedbe mirovnog rješenja, Ustavni sud nema razloga ne prihvatiti i ne primjenjivati tekst koji je objavio Ured visokog predstavnika. Stoga, i kada je riječ o odredbama koje uvaženi zastupnik Živković problematizira, podsjećam na odredbu člana VI/3. Ustava Bosne i Hercegovine, koja na engleskom jeziku glasi: «The Constitutional Court shall uphold this Constitution.», koja je prevedena na bosanski jezik: «Ustavni sud će podržavati ovaj Ustav.», na hrvatski jezik: «Ustavni sud će podržavati ovaj Ustav.», na srpski jezik: «Ustavni sud će štititi ovaj Ustav.». Isto je i sa odredbom člana VI/4. Ustava Bosne i Hercegovine, koja na engleskom jeziku glasi: «Decisions of the Constitutional Court shall be final and binding.», koja je prevedena na bosanski jezik: «Odluke Ustavnog suda su konačne i obavezujuće.», na hrvatski jezik: «Odluke Ustavnog suda su konačne i obavezujuće.», na srpski jezik: «Odluke Ustavnog suda su konačne i obavezujuće.»

Tekstovi iz navedene publikacije visokog predstavnika za Bosnu i Hercegovinu i to na sva četiri jezika su tekstovi na osnovu kojih Ustavni sud Bosne i Hercegovine radi, tj. to su primjerci Ustava Bosne i Hercegovine koje Ustavni sud Bosne i Hercegovine u svome radu primjenjuje.

S poštovanjem,



Predsjednica

Ustavnog suda Bosne i Hercegovine,

Seada Palavric

R. Dž. Čauševića 6/III, 71000 Sarajevo

tel:
+387 33 251 226

fax:
+ 387 33 561 134

web:
www.ustavisud.ba

e-mail:
sud@ccbh.ba